

Πες μου

Saa Emol

Décembre 2015 - n° 58



Éditorial

Selon Epiménide, philosophe du VI^e siècle avant J-C, « Les Crétois sont toujours menteurs, de méchantes bêtes, des ventres paresseux. ». Selon un certain nombre de journaux allemands, les Grecs sont des tricheurs et des menteurs. Mais que dire des mensonges et tricheries des fleurons de l'industrie automobile allemande ? Quelle différence entre les Crétois et Volkswagen ? Epiménide qui traitait les Crétois de menteurs était lui-même Crétois. Trouvez l'erreur !

Jean-Claude Schwendemann,
Président de l'association
Alsace-Crète

Adieu, Michaelis.

Dans ma tête et dans ma peine, tout se bouscule... Mais quand donc ai-je pu connaître cet homme extraordinaire, ce sage, ce Zorba de la fin du XX^e siècle ? Peut-être en 1995, un an avant la création de notre association. Pour un groupe d'amis, je cherchais un hébergement dans la région de Kavousi, dont nous voulions explorer les sentiers en avril. C'est dans « Wanderungen auf Kreta » que je le trouvai. Übernachtungs-Möglichkeiten : Michaelis Pervolarakis... Avec sa femme Kalliopi, il tenait alors, en gérance, le restaurant qui fait le coin de la route principale et qui descend vers la plage de Tholos. Je l'appelai en novembre pour lui demander s'il pouvait nous proposer des chambres au-dessus de son auberge. Il me répondit, comme si on se connaissait : « Rappelle-moi en janvier ». Je le rappelai donc et il me répondit, comme si on se connaissait depuis très longtemps : « Comment vas-tu ? Pas de problème. On sera prêt. » Et par un jour d'avril 1995,

nous arrivâmes à Kavousi. Michaelis était là, Kalliopi aussi. Mais toutes les chambres n'étaient pas prêtes ! Pour pouvoir nous accueillir tous, il avait dû sous-louer des chambres dans l'hôtel sur la route de la plage qui n'était pas encore achevé. Il me prêta sa voiture pour y transporter les bagages, comme si on se connaissait depuis plus longtemps encore. Et, miracle crétois, tout le monde passa une excellente nuit dans son lit, après un dîner mitonné par Kalliopi, muse de la cuisine (on me permettra de réinventer la mythologie). Nous passâmes trois ou quatre jours à découvrir la région, ses sentiers, à manger et à boire, à « faire la pareia », à tisser des liens d'amitié. Et, le raki aidant, à échauffer des projets qui devinrent presque tous réalité au fil des ans.

LES PROJETS DE MICHAELIS

Michaelis n'a jamais été maire de son village, mais c'était le mentor, ο μάστορας, le sage, l'homme que tout le monde écoutait. Et, quand il élevait la voix, même entre deux lancers de dés au tavli, tout le monde l'écoutait

et le respectait. ●●●



© Agnès Laurot

Michaelis au bras de sa nièce
Katerina en octobre 2012



Michaelis à la mairie de Stutzheim-Offenheim en novembre 2008

●●● Et comme il aimait son village, il eut l'idée d'un « jumelage » avec un village alsacien. Ce village fut tout trouvé : Stutzheim-Offenheim. Le partenariat fut signé en 1998, et fêté comme un mariage sous la direction de notre ami.

Michaelis tenait beaucoup à ce partenariat (il vint même à Stutzheim en novembre 2008) et nous nous mîmes à rêver : restaurer l'ancienne école du village pour en faire un centre culturel pour les jeunes du village et pour y accueillir de jeunes Alsaciens qui souhaiteraient y passer des vacances tout en entreprenant la restauration et l'aménagement de sentiers... Las, les anciens du village et le pope, attachés à ce qui avait été leur ancienne école, s'opposèrent à ce projet. Aujourd'hui, ce bâtiment menace ruine ! Ce fut une de nos grandes déceptions à tous deux.

Le second projet connu plus de succès : Michaelis nous vanta les mérites de son huile et nous commençâmes à en importer pour Alsace-Crète : 135 litres la première année, le double la seconde, 4 tonnes en 2001, 13 tonnes en 2015 ! À la satisfaction de nos membres...

UN PERSONNAGE HAUT EN COULEUR

Qui fut Michaelis ? Un homme de la terre et travailleur acharné, d'abord. Exploiter 1 200 oliviers n'est pas une mince affaire. Michaelis le faisait de main de maître. Et en connaisseur. Il était fier de ses oliviers et de son huile, comme un père de ses enfants.

Il était d'une grande générosité. Il offrait toujours à qui un brin d'épices, à qui une écorce d'olivier pour la replanter. À tel autre des plants de vigne, de vlita, des citrons, des oranges... C'était le Crétois type d'après guerre. Berger dans son enfance, il fit à 17 ans deux enfants à son épouse et prit son baluchon pour aller travailler quelques années dans une usine

de la Ruhr. Il en revint pour s'occuper de son oliveraie, de son verger, de sa vigne... et de son restaurant. Et, après une journée de dur labeur, il avait souvent besoin de se retrouver, de « se recueillir » dans son village de montagne, à Thriпти, à contempler la lune et les étoiles. À ne plus faire qu'un dans son univers crétois.

C'était aussi un joueur de tavli exceptionnel. Il me révéla un jour que, pendant son séjour en Allemagne, il jouait au tavli du vendredi soir au lundi matin. Dans les cafés de Kavousi et des villages environnants, c'était le « maître », craint et respecté de tous. Et quand son partenaire-adversaire ne jouait pas assez bien, il claquait la boîte et s'en allait. J'en fis moi-même la désagréable expérience.

C'était enfin « Le Crétois » qui m'a appris à mieux connaître et aimer la Crète, à m'adapter à son île. Il m'a appris à aimer les oliviers (mais il n'a pas eu le temps de m'initier à leur taille) et... à mettre une chemise blanche bien repassée et sortir les mains des poches quand on allait à l'église le 15 août.

Merci pour tout ça. Michaelis, tu nous as quittés le 24 septembre après une longue maladie. Michaelis, tu vas nous manquer ! Nous pleurons ta sagesse, ta générosité, ton ardeur, ton amitié...

Et nous sommes de tout cœur avec Kalliopi et tes deux fils, Markos et Antonis.

Jean-Claude Schwendemann,
Président de l'association Alsace-Crète

L'olivier minoen de Kavousi classé dans les Monuments d'Héritage Culturel Universel de l'UNESCO ?

Le 70^e anniversaire de la fondation de l'UNESCO a été l'occasion, le 25 octobre 2015 à Kavousi, de lancer officiellement la procédure de l'inscription du célèbre olivier de Kavousi aux Monuments d'Héritage universel de l'Humanité. Lors d'une manifestation sous le thème « Olivier-paix, chemins de lumière », un petit olivier – rejet de l'olivier millénaire – a été offert pour qu'il soit planté devant le siège de l'UNESCO à New-York. Deux autres ont été offerts à l'aéroport de Sitia et au siège de l'UNESCO à Paris. Trônant au milieu d'autres vieux oliviers du « Parc minoen de la Paix », l'olivier vénérable de Kavousi est proche des sites archéologiques d'Azoria, de Kastro et de Vronto et, âgé de 3 250 ans, serait l'un des plus vieux de la planète.

Rappelons qu'un rameau de cet olivier a couronné l'athlète vainqueur du marathon féminin des Jeux Olympiques d'Athènes en 2004. C'est d'ailleurs le vœu exprimé par les organisateurs de cette manifestation : que les branches de l'olivier de Kavousi et de ses voisins couronnent dorénavant les athlètes vainqueurs aux Jeux Olympiques...

Vols à destination de la Crète
Séjours et location de voiture

Départ de Baden-Baden, Mulhouse, Stuttgart, Sarrebruck et Francfort

DERPART

Reisebüro Rade

Reisebüro Rade
Agence de Voyages

Votre équipe française

ANNE-MARIE DERRENDERINGER
 Tél. 0049 78519109 - 16
 a.derrenderinger.rade@derpart.com

SOPHIE PFRIMMER
 Tél. 0049 78519109 - 0
 s.pfrimmer.rade@derpart.com

DERPART REISEBÜRO RADE
Kehl, Hauptstraße 62
Tél. 0049 78519109 - 0 · radekehl@derpart.com

au centre de Kehl
dans la zone piétonne · à côté de la droguerie Müller

WWW.REISEBUERO-RADE.COM

Mon ami Makis (suite)



© DR

Vous avons relaté la tragique destinée de l'Aqua Spirit et de son personnel dans le dernier Pes Mou. Voici quelques nouvelles récentes communiquées par Michel Servé :

« L'Aqua Spirit a brièvement repris du service en avril. J'ai fait avec Makis le voyage de Naxos à Folegandros le 12 mai. Je ne savais pas, et lui non plus, que c'était son dernier passage. Le bateau a été stoppé à Lavrio le surlendemain, occupé par l'équipage

durant presque deux mois. Finalement, il y a eu paiement des salaires et des arriérés, la NEL a été liquidée, et le personnel licencié. Depuis, Makis est chez lui, à Cephalonie.

Pour les autres navires, le Panagia Tinou n'est plus en service, l'Artemis a été repris par Hellenic Seaways et tourne dans les Cyclades occidentales, avec un avenir incertain.

Le Vitsentzos Kornaros a fini par repartir entre le Pirée, Cythère, Anticythère et Kissamos, et le Prevelis fait la ligne Pirée-Rhodes par Santorin et Sitia chaque semaine.

Et tout l'été les « JETS » de « Seajets », grands et petits, ont écumé l'Égée avec leurs billets hors de prix, jusqu'au 18 octobre, laissant les miettes aux autres.

Quant aux trajets du Venizelos, de deux Blue Star, et même du Champion Jet, ils ont assuré le transfert des réfugiés de Kos et Mytilène vers Athènes. »

Les résultats des élections du 20 septembre 2015 en Crète

PRINCIPAUX PARTIS	HERAKLION	LASSITHI	RETHYMNO	CHANIA
SIRIZA	45,2 % 4 députés	39,2 % 2 députés	38,1 % 1 député	41,7 % 4 députés
NOUVELLE DÉMOCRATIE	20,3 % 1 député	26,0 % 2 députés	27,4 % 1 député	19,4 %
AUBE DORÉE	3,9 %	3,9 %	4,0 %	6,1 %
PASOK	9,7 % 1 député	11,3 %	10,3 %	6,5 %
KKE	4,2 % 1 député	3,2 %	3,4 %	5,4 %
POTAMI	4,0 % 1 député	4,6 %	4,9 %	6,3 %
ANEL	3,5 %	2,4 %	2,6 %	3,7 %

Les ministres crétois du gouvernement Tsipras

- Vice-premier ministre : **Yannis Dragassakis**
- Ministre adjoint de la Réforme administrative : **Christoforos Vernardakis**
- Ministre de l'Économie, du Développement et du Tourisme : **Georges Stathakis**
- Ministre adjoint de la Recherche et de l'Innovation : **Costas Fotakis**
- Ministre adjoint des Affaires européennes : **Nicos Xydakis**
- Ministère de la Santé : **Andréas Xanthos**
- Ministre adjoint de la Santé : **Pavlos Polakis**
- Ministre adjoint des Finances : **Georges Houliarakis**

Brèves

Découvertes archéologiques à Sissi...

Des archéologues de l'université catholique de Louvain, sous la direction de Jan Driessen, viennent de découvrir un vaste bâtiment à Sissi, entre Agios Nikolaos et Pachi Amos. Un complexe de 900 m² avec une cour centrale trapézoïdale de 250 m². Un palais minoen ? Il est trop tôt pour l'affirmer...

... et à Olous

Des chercheurs du service d'archéologie sous-marine et de l'institut d'études méditerranéennes viennent de découvrir dans la baie d'Elounda, non loin d'Agios Nikolaos, des vestiges de la ville engloutie d'Olous, le port de la ville de Dréros. Ces vestiges dateraient de la période entre le IV^e et le II^e siècles avant J.-C., la ville d'Olous elle-même fondée à l'époque minoenne ayant été citée par Homère. D'autres sites minoens engloutis sont en cours de fouille comme à Kokkini Chani ou à Istron. La Crète n'a pas fini de nous révéler ses secrets...

Lac artificiel

À l'automne 2015 a été inauguré, après 20 ans de travaux interrompus par des tracasseries administratives et des oppositions, un immense lac artificiel près du village d'Avdou au pied du plateau du Lassithi. Cette retenue d'eau dont le débit sera de 40 000 m³ par jour alimentera en eau potable la ville d'Heraklion et les villes côtières d'Heraklion à Agios Nikolaos. Est prévue sur le site une zone de 280 ha pour la conservation des oiseaux.

Le komboloï des îles

Tous deux amoureux des Cyclades, Albert Strickler, chante des riens somptueux, et Philippe Lutz, dont l'ouvrage Îles grecques, mon amour s'est vu attribuer le Grand Prix du livre insulaire, conjuguent littérature et photographie pour rendre hommage à ces terres de feu, de poussière et de vent.

Fruit de cette rencontre, Le Komboloï des îles égrène la multiple splendeur des Cyclades avec une économie de moyens qui vient en écho au dépouillement des paysages : photos en noir et blanc, petits poèmes proches du haïku, extraits de journal de voyage.

Un livre qui chante l'omniprésence de la mer et donne à voir cette incomparable lumière qui fait autant exulter le marbre que frissonner les oliviers centenaires. En un mot, un livre qui célèbre la Beauté de la Grèce éternelle, d'Homère à Séfiris.



La flore minoenne : la scille maritime

Uos aventures sur les chemins crétois nous emmènent ce mois-ci à la rencontre de la scille maritime (*Urginea maritima* L.) dont la période de floraison se situe entre juillet et septembre. La scille est une plante pouvant atteindre 50 à 150 cm de haut. D'un bulbe émerge une longue tige qui donne naissance à une inflorescence en grappe pouvant compter plus de cinquante fleurs blanches. En Messara, les fouilles de Phaistos ont livré un lékané, un vase peu profond à deux anses, datée du Minoen Moyen IIIA (1700-1630 av. J.-C.). La base intérieure du vase est décorée de deux fleurs hybrides (mélange de lis et d'iris) et d'une tige à inflorescence en forme de grappe comportant une vingtaine de petits



Lékané de Phaistos (dessin E. Balduini, d'après A. Vassilakis, Musée archéologique d'Héraklion : guide pour le visiteur, p. 69)

cerclés. Dans mes recherches doctorales, j'ai identifié ce motif comme pouvant être, entre autres, une inflorescence de scille maritime, encore en boutons. Dans l'antiquité, elle était considérée comme une plante apotropaïque. Théophraste écrit à son sujet : « Toutes les bulbeuses ont la vie dure, mais la scille plus que les autres : suspendue, elle continue à vivre et subsiste très longtemps (...). On raconte aussi que plantées devant la porte d'entrée, elle a pour effet de la protéger contre les assauts de la malignité. » (Recherches sur les plantes, VII, 13, 4). À suivre...

Émilie Balduini,
Docteure en archéologie
Université de Strasbourg



© E. Balduini

La scille maritime dans la montagne aux environs d'Arkadi



La Méditerranée
— Cuisine authentique —
29 avenue de Périgueux 67800 Bischheim
Tél. 03 88 33 50 72

Concours photo 2015

Et la photo primée du concours « Le kafenio » est...



« Attablés au kafenio d'Askifou » de Pierre Schoeny